Human vs. Machine: The Future of Translation in an AI-Driven World

[1]Antoine Falempin, M.Sc. , [2]Dinda Ranadireksa, Ph.D.

[1]Roche Innovation Center Basel, Switzerland
[2]Universitas Widyatama, Bandung 40125, Indonesia

antoine.falempin37@gmail.com

Abstract

The era of digitalization and advanced technology has revolutionized information exchange, leading to unprecedented efficiency and transformative shifts. Advanced language models are capable of automating routine translation tasks and facilitating communication across languages, making information more accessible globally. In the business world, the rapid development of artificial intelligence (AI) and natural language processing (NLP) have significantly aided humans in the language and translation landscape. This article explores the transformative impact and potential of advanced language models. It examines the strengths and weaknesses of both human and machine translation, emphasizing the unique value human translators bring to complex communication scenarios. The research employs a descriptive approach, synthesizing insights from expert opinions, scholarly publications, and online resources. It also utilizes quantitative analysis to assess the performance and limitations of translation tools. The findings highlight AI's potential to enhance efficiency and facilitate cross-cultural communication. However, it also underscores the persistent need for human expertise in coping with nuanced meanings, cultural contexts, and ethical considerations. The article exposes the potential of Human-in-the-Loop Translation (HITL), a collaborative approach that combines AI's efficiency with human expertise to correct and improve models. The conclusion advocates for a collaborative approach, between humans and machines, as copilots, where AI augments human capabilities, and humans augments AI with emotional and cultural intelligence, leading to more accurate, efficient, and culturally sensitive translations.

Keyword: Machine translation (MT), Artificial Intelligence (AI), natural language processing (NLP)

INTRODUCTION

In an increasingly interconnected world, marked by a growing global population, diverse cultures, a multitude of languages and the need for an effective communication across language barriers has never been greater. The persistence of linguistic diversity, coupled with the imperative for seamless communication in the internet era, underscores the critical role of translation in bridging divides and fostering understanding. The fast-paced development of artificial intelligence (AI) and natural language processing (NLP) is reshaping the field of language and translation, offering new possibilities for facilitating communication and understanding on a global scale. The potential of AI to revolutionize translation is becoming increasingly clear, building upon foundational research like "Improving Language Understanding by Generative Pre-Training" by Radford et al. (2018), which introduced a powerful two-stage training procedure to enhance machine learning models' language comprehension. This approach, combined with the remarkable capacity of large language models to generalize to new tasks with minimal examples, as demonstrated in "Language Models are Few-Shot Learners" by Brown et al. (2020), paves the way for increasingly sophisticated AI-powered translation tools. In particular, the emergence of these powerful language models has the potential to automate various aspects of the translation process and enable real-time, context-aware translation services.

This article explores the implications of these technological developments, examining the strengths and weaknesses of both human and machine translation. We highlight the unique value that human interpreters bring to complex communication scenarios, while also acknowledging the growing capabilities of AI-powered translation tools. Additionally, we delve into the broader impact of AI on cross- cultural communication, addressing both the opportunities and challenges it presents. Finally, we discuss the ethical considerations surrounding the use of AI in translation and offer insights into responsible development and deployment practices. In Indonesia, many lecturers in Language Departments teach translation to students using CAT tools. Some even still translate manually, often involving steps like using dictionaries or reference materials to find equivalent terms in the target language. This process was time-consuming and prone to errors. They usually worked with paper copies of the source text, making handwritten or typed translations, checking for errors and inconsistencies, and finally, requiring careful proofreading and editing. Translated documents were typically stored in physical files, making retrieval and reuse difficult. In short, pre-CAT translation was time-consuming, slow, inconsistent in quality, error-prone, and challenging for collaboration.

Therefore, the introduction of CAT tools revolutionized the translation industry by automating many of these manual tasks, improving efficiency, and ensuring higher-quality translations.

CAT (Computer-Aided Translation) tools are essential for efficient and accurate translation projects. They offer various features that streamline the translation process, such as:

- Translation Memory (TM): which stores previously translated sentences, allowing for reuse and consistency,
- Term Base (TB): which manages terminology and ensures consistent use of terms across projects,
- Machine Translation (MT): which provides automated translations that can be edited for accuracy,
- Alignment: Matches segments in source and target languages for easier comparison and editing.
- Quality Assurance (QA): which checks for errors and inconsistencies in the translated text.

Here are some popular CAT tools: SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast, Across, OmegaT.

In essence, CAT tools are designed to augment human translators, while AI aims to automate the translation process. While AI has made significant strides in recent years, human expertise is still essential for ensuring the highest quality translations, especially for complex or culturally sensitive content.

METHODS

This research employed a descriptive approach, synthesizing insights from a diverse range of sources, including expert opinions, scholarly publications, and reputable online resources. The primary focus was on analyzing recent technological advancements in the field of translation, with a particular emphasis on comparing the strengths and limitations of various translation tools, both human and machine-based.

Theoretical frameworks were utilized to delve into the complex relationship between humans and AI, exploring how individuals can perceive AI as a valuable tool rather than a potential threat. This involved examining the psychological and sociological factors that influence perceptions of AI and its impact on the translation profession. Quantitative analysis (Prateek, 2019) with a practical framework like Keras was utilized to train neural network models and to assess the performance and limitations of translation tools, comparing human and machine-based approaches. The synthesized findings were then interpreted within the theoretical framework, providing a comprehensive understanding of the current state of AI in translation.

Furthermore, the research critically examined the ethical implications of AI in translation. This included an in-depth analysis of potential biases in AI-generated translations, the need for transparency in AI models, and the importance of accountability in their development and deployment. Insights from relevant literature and case studies were utilized to inform this ethical exploration.

DISCUSSION AND RESULTS

In an era characterized by unprecedented global interconnectedness, the imperative for seamless communication across linguistic and cultural boundaries has reached new heights. The rapid growth and increasing diversity of the world's population necessitate translation solutions that can bridge divides and foster understanding. Advancements in artificial intelligence (AI) and natural language processing (NLP) are revolutionizing the translation landscape, offering transformative opportunities and posing intricate challenges. A hybrid approach that strategically combines Computer-Aided Translation (CAT) tools with AI capabilities is gaining momentum. AI can rapidly generate draft translations, which human translators then refine, ensuring both efficiency and nuanced understanding. CAT tools facilitate this collaboration, offering features like Machine Translation and Translation Memory to streamline the process while maintaining human oversight.

AI's potential in this realm is exemplified by its use in real-time translation apps, which empower travelers to interact with locals, breaking down language barriers and enabling richer cultural experiences. Machine Translation (MT), powered by AI and NLP models like GPT-4, has showcased impressive capabilities in handling large volumes of text with speed and consistency. The advancements in MT are built upon foundational research like "GPT-1: Improving Language Understanding by Generative Pre-Training" by Radford et al. (2018), which introduced a powerful two- stage training procedure to enhance machine learning models' language comprehension. This, combined with the capacity of large language models to generalize to new tasks, as demonstrated in "Language Models are Few-Shot Learners" by Brown et al. (2020), has led to MT's proficiency in providing quick, cost-effective translations, making information accessible across languages. For instance, the use of MT in e-commerce has enabled businesses to expand globally, platforms like eBay and Alibaba have integrated automatic translation of customer reviews or product listings, facilitating cross-border transactions and enhancing the overall user experience.

A quantitative analysis, (Prateek, 2019) based on neural network models using the sequence-to- sequence learning framework with Keras library, has revealed that even with self-built and self-trained language models, machine translation can excel in speed and handling large volumes of text. While Machine Translation (MT) struggles with capturing nuanced meanings, cultural references, and idiomatic expressions, often leading to inaccurate or misleading translations in complex or specialized domains.

The limitations of machine translation are particularly evident in scenarios demanding cultural sensitivity. Consider the Japanese phrase "よろしくお願いします" (yoroshiku onegaishimasu), which conveys a broad sense of goodwill and reliance on the listener. A literal MT translation like "Please treat me favorably" misses the cultural nuance, potentially leading to misinterpretations in business or social settings. Or some terminological phrases in the industrial field such as "去トラは必ず報告書に書くこと". Instead of translating as "The previous problems should be written in the report document," the Machine Translation will catch as "Past tigers must be written in the report".

Human translation, while slower and more expensive, offers unparalleled advantages in understanding context, cultural nuances, and specialized terminology and can prevent such blunders. Human translators possess the linguistic flexibility and emotional intelligence to accurately convey the intended meaning and tone of the original text, especially in creative or sensitive contexts. Human interpreters understanding the context, would convey the appropriate sentiment, fostering trust and rapport.

AI-powered translation tools have the potential to significantly enhance cross-cultural communication by breaking down language barriers. They enable real-time translation, facilitating interactions between individuals who speak different languages. This increased accessibility to information and diverse perspectives fosters global understanding and collaboration. AI can also aid in preserving endangered languages and cultural heritage by providing tools for documentation and revitalization, such as the ELP project and the LiveAndTell project, which use AI to transcribe and translate oral histories from Indigenous communities, helping to preserve their linguistic and cultural heritage, in the case of the endangered languages, which have aging speakers and limited resources without governmental and institutional support.

However, despite advancements in language models, AI's impact on cross-cultural communication is not without its challenges. Machine translation can struggle with capturing nuanced meanings, cultural references, and idiomatic expressions, often leading to inaccurate or misleading translations and misunderstandings in complex or specialized domains. As highlighted in Radford et al. (2018) and Brown et al. (2020), the inherent limitations in capturing the full depth and subtleties of human language, particularly in contexts requiring cultural sensitivity. Over-reliance on AI translation may also diminish

the appreciation for linguistic diversity, homogenizing cultural expression, and the value of human connection and genuine cultural exchange.

Additionally, there's a risk of AI perpetuating biases present in training data, leading to skewed or culturally insensitive translations that can reinforce stereotypes or discriminatory language. The ethical concerns surrounding AI in translation are further underscored by the potential for bias. If an AI model is trained on data predominantly from Western sources, it might generate translations that inadvertently reflect Western perspectives or values, potentially marginalizing other cultures. Addressing this requires diverse and representative training data, along with ongoing scrutiny for bias in AI-generated translations.

The emergence of sophisticated AI translation tools presents both challenges and opportunities for interpreters. While AI streamlines routine tasks, it also allows interpreters to focus on high-value sectors requiring human expertise. Collaboration with AI can boost productivity and open new career paths. AI and NLP technologies are reshaping the role of interpreters, offering opportunities to enhance their skills and expand their reach. AI can serve as a real-time assistant, providing transcriptions, translation suggestions, and terminology support. AI-driven tools can also streamline preparation and post-assignment analysis, facilitating continuous improvement.

Furthermore, interpreters can explore new avenues for specialization, such as consulting on AI translation systems or providing quality assurance for AI-generated translations.

The AI integration in the translation industry raises potential concerns for bias and lack of transparency. Its development requires prioritizing involvement, explainability, transparency, and rigorous verification. The ease with which AI can generate realistic translations also raises concerns about potential misuse, such as the spread of misinformation and fakes. Malicious actors could exploit AI to create convincing but false translations, potentially causing harm or manipulating public opinion. For example, reliance on large, unbalanced datasets for training AI translation models incorporates societal biases, posing a significant ethical challenge. These biases can seep into translations, perpetuating stereotypes or discriminatory language, leading to inaccurate or offensive outcomes.

Additionally, the "black box" nature of complex AI models makes it challenging to understand the specific translation choices made, hindering transparency and accountability when errors or biases occur.

The unequal access to AI technology can exacerbate existing inequalities in cross-cultural communication. from everywhere in the world, where cultural sensitivity may differ from the widespread mainstream models, professional interpreters, with their bilingual fluency, play a crucial role in identifying and rectifying biases present in AI language models. Their active involvement helps refine these models, ensuring translations are not only accurate but also culturally appropriate.

To address the inherent limitations of AI in translation, the Human-in-the-Loop Translation (HITL) model offers a promising solution. As detailed in the article "Human-in-the-Loop in Machine Learning," HITL strategically combines the efficiency of AI with the nuanced understanding of human translators.The five steps in a human-in-the-loop process for AI typically involve humans collecting and preparing data, training the AI model, evaluating its performance and providing feedback, adjusting the model based on this feedback, and finally deploying and monitoring the model while making further adjustments as needed.

In this collaborative model, AI generates initial drafts, which human experts then review, refine, and correct, ensuring the final output is both accurate and culturally sensitive. The machine learns from human review feedbacks and corrections. This approach is particularly valuable in tasks like machine translation, where AI may struggle with capturing subtle nuances, cultural context, and idiomatic expressions. By incorporating human feedback into the process, HITL helps to improve the accuracy and fluency of AI-generated translations.

To further enhance the quality of AI translations, fostering collaboration between AI developers, linguists, and cultural experts globally is essential. This collaborative effort ensures that AI translations are both accurate and culturally sensitive, respecting the nuances and complexities of diverse languages, religions, and cultures. Consequently, interpreters can approach their assignments well-

prepared, equipped with the insights needed to critically evaluate and, if necessary, challenge machine-generated translations.

Moreover, the role of human translators remains particularly indispensable in critical domains where human lives are at stake, such as legal proceedings and healthcare diagnoses. Human interpreters possess the nuanced understanding and cultural sensitivity necessary to navigate complex communication scenarios, ensuring that the intended meaning and tone are accurately conveyed. As AI continues its progression, it is essential to strike a balance between leveraging its capabilities and preserving the irreplaceable value of human expertise. The future of translation lies in a collaborative approach, where humans and AI work in tandem to achieve optimal outcomes, fostering understanding and communication across cultures while upholding ethical standards.

In the legal field, where precision and cultural sensitivity are paramount, human translators play a crucial role. For example, in international arbitration cases, human interpreters ensure that legal documents and proceedings are accurately translated, taking into account the nuances of legal terminology and cultural context.

As an element for comparison, recent advancements in AI have shown promise in revolutionizing healthcare, particularly in early lung cancer detection. AI-powered image analysis tools can identify subtle abnormalities in lung scans, often surpassing human capabilities, leading to earlier diagnosis and improved patient outcomes. By automating routine tasks and providing accurate diagnostic information, AI's role in healthcare should be seen as an enabler of deeper human connection, freeing up healthcare professionals to focus on providing emotional support and building meaningful relationships with their patients, especially when it comes to delivering life-altering news. The emotional and psychological impact of a cancer diagnosis can be overwhelming, and patients require empathy, compassion, and clear communication to navigate this challenging journey. Interpreters, equipped with linguistic, emotional sensitivity, and cultural expertise, can play a crucial role in these sensitive situations, and further enhance this connection by facilitating clear and empathetic communication, ensuring that patients fully understand their diagnosis and treatment options, regardless of language barriers.

The future of both translation and healthcare lies in a collaborative approach that leverages the strengths of both AI and human expertise. In translation, this means embracing AI as a tool for efficiency and accessibility while recognizing the irreplaceable value of human expertise in nuanced and culturally sensitive contexts. This synergistic partnership ensures that individuals receive the best possible outcomes, both technologically and emotionally.

This discussion highlights potential strategies for human-AI collaboration in translation. Advanced AI models like GPT-4 can quickly generate initial drafts, even for extensive texts, providing a solid base for human translators to build upon. This saves translators significant time and effort. Human translators then meticulously refine these drafts, focusing on areas where AI often falls short, such as capturing subtle nuances, cultural context, and idiomatic expressions. Their expertise ensures the final translation is accurate, fluent, and culturally appropriate. In dynamic settings like live interpretation or subtitling, AI can offer real-time translations, while human interpreters ensure accuracy and clarity by monitoring and correcting any errors on the fly. This synergy guarantees both speed and precision. Additionally, AI can streamline the translation process by suggesting consistent translations for specific terms, aligning with established terminology and style guides. This enhances efficiency and maintains client satisfaction to the ultimate level.

To thrive in this evolving landscape, it is crucial to invest in education and training programs that equip human translators with the skills to effectively collaborate with AI. By implementing feedback loops, human translators can correct and refine AI output, allowing the system to learn and adapt over time. AI models continually learn from human corrections, refining their performance and adapting to specific industries or client needs.

Involving interpreters and linguists from diverse cultures, in AI development brings several key advantages. Their expertise can promote critical and cultural assessment of AI-generated output, ensuring a human touch remains vital in applying diverse standards and policies. This involvement also paves the way to tackle any important issues like data privacy, cultural bias mitigation, and accountability for any potential misuse from one country. Thus, involved interpreters can advocate for adopting AI systems that prioritize data transparency in their decision-making processes. Additionally,

regular audits conducted by skilled linguists can further refine language models, identify any emerging deviation, shed light on potential biases or errors, and guarantee that AI models are trained on diverse datasets, minimizing the risk of cultural bias.

By embracing these modern tools and learning to pilot generative AI, translators can unlock new career paths and opportunities, ensuring that human expertise remains indispensable in the ever-evolving field of translation.

CONCLUSIONS

In conclusion, this research highlights the transformative potential of AI in translation, offering unprecedented opportunities to facilitate global communication and understanding. While AI-powered tools can automate routine tasks and enhance efficiency, their responsible and effective integration requires a strategic approach that prioritizes ethical considerations and optimal use. The inherent nuances of language, cultural context, and the need for emotional intelligence in certain scenarios underscore the enduring importance of human translators. As AI continues to evolve, human translators will need to adapt and acquire new skills to work effectively alongside AI, focusing on areas where human expertise remains crucial. The future of translation lies in a collaborative Human-in-the-Loop (HITL) approach, where AI augments human capabilities, leading to more accurate, efficient, and culturally sensitive translations that bridge linguistic and cultural divides. By addressing ethical challenges and fostering collaboration between AI developers, linguists, and cultural experts, we can ensure that AI serves as a powerful tool for enhancing communication and understanding in an increasingly interconnected world.

References and Sources

Brown, T. B., Mann, B., Ryder, N., Subbiah, M., Kaplan, J., Dhariwal, P., ... & Amodei, D. (2020). Language models are few-shot learners. *Advances in neural information processing systems*, 33, 1877-1901.

Radford, A., Narasimhan, K., Salimans, T., & Sutskever, I. (2018). Improving language understanding by generative pre-training.

Prateek (2019, January 29) Neural Machine Translation using seq2seq in Keras. *Analytics Vidhya*.

"World Population". (n.d.). *Worldometer*. Retrieved March 24, 2024, from https://www.worldometers.info/world-population/

"Demographics of Indonesia". (n.d.). *Wikipedia*. Retrieved March 24, 2024, from https://en.wikipedia.org/wiki/Demographics_of_Indonesia

"List of languages by the number of native speakers". (n.d.). *Wikipedia*. Retrieved March 24, 2024, from https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_languages_by_number_of_native_speakers

"Most Popular Programming Languages". (2023, November 28). *Northeastern University Graduate Programs*. https://www.northeastern.edu/graduate/blog/most-popular-programming- languages/

DataReportal (2021), "Digital 2021 Global Overview Report", available at: https://datareportal.com/global-digital-overview De Villiers, C., Dumay, J., and Maroun, W . (2019)

"Multiple mobile device ownership worldwide" from 2013 to 2024. (n.d.). *Statista*. Retrieved March 24, 2024, from https://www.statista.com/statistics/245501/multiple-mobile-device- ownership-worldwide/

Solutions. (n.d.). "*Earth Overshoot Day"*. Retrieved March 24, 2024, from https://www.overshootday.org/solutions/

"The Next Generation of Artificial Intelligence". (2020, September 4). *Frank Diana's Blog*. https://frankdiana.net/2020/09/04/the-next-generation-of-artificial-intelligence/

"When Will Artificial General Intelligence Arrive?" (n.d.). *AI Multiple*. Retrieved March 24, 2024, from https://research.aimultiple.com/artificial-general-intelligence-singularity-timing/

"Understanding GPT-3: OpenAI's Latest Language Model." (n.d.). *Medium*. Retrieved March 24, 2024, from https://medium.com/swlh/understanding-gpt-3-openais-latest-language-model- a3ef89cffac2

GPT-3. (n.d.). *AI Multiple*. Retrieved March 24, 2024, from https://research.aimultiple.com/gpt/

OpenAI API. (n.d.). *OpenAI*. Retrieved March 24, 2024, from https://openai.com/blog/openai- api/

OpenAI Playground. (n.d.). *OpenAI*. Retrieved March 24, 2024, from https://beta.openai.com/playground

The Ultimate Guide to OpenAI's GPT-3 Language Model. (2020, August 5). *Twilio*. https://www.twilio.com/blog/ultimate-guide-openai-gpt-3-language-model

"Demystifying GPT-3". (2020, July 22). *Lambda Labs*. https://lambdalabs.com/blog/demystifying-gpt-3/

"ChatGPT in Computer Science Education: Exploring Benefits, Challenges, and Ethical Considerations". ASEE Conferences, Fairfield, Connecticut, 16 Jun, 2024. https://peer.asee.org/45758

Adapting to Language and Communication Barriers, Cultural Nuances and Language Diversity: https://fastercapital.com/keyword/wax-tadpole.html

Prateek: "Neural Machine Translation using Seq2Seq in Keras". (2019, January 29). *Analytics Vidhya*. https://www.analyticsvidhya.com/blog/2019/01/neural-machine-translation-keras/

"NLP Translation API". (n.d.). *RapidAPI*. Retrieved March 24, 2024, from https://rapidapi.com/gofitech/api/nlp-translation/details

"Common Crawl". (n.d.). Retrieved March 24, 2024, from https://commoncrawl.org/

Mayer, H. (2021, January 2). Revolutionary NLP Model GPT-3 Poised to Redefine AI and Next Generation of Startups | Forbes. *Forbes* https://www.forbes.com/sites/hannahmayer/2021/01/02/revolutionary-nlp-model-gpt-3-poised- to-redefine-ai-and-next-generation-of-startups

"How BERT and GPT Models Change the Game for NLP". (2020, December 14). *IBM Blog*. https://www.ibm.com/blogs/watson/2020/12/how-bert-and-gpt-models-change-the-game-for- nlp/

"Supporting and celebrating global linguistic diversity", Catalogue of Endangered Languages (ELCat), produced by the University of Hawai'i at Mānoa and Eastern Michigan University.

Wolfewicz, Arne (2022, November 16) - Human-in-the-Loop in Machine Learning: What is it and How Does it Work?

Hanson Robotics. (2017, December 13). *Sophia Awakens* [Video]. YouTube. https://youtu.be/juQ_kHBMbYg

Kurzgesagt – In a Nutshell. (2017, February 23). *The Rise of the Machines – Why Automation is Different this Time* [Video]. YouTube. https://youtu.be/eWcz-gQp_Cc

What is Human in the Loop in Machine Learning? (2021, December 24). https://youtu.be/e6Fk7pzIGBQ